Le Billet du Commissaire

nº8 - 8 septembre 2014 - Nativité journée des démographes

Suite au billet no4 qui évoquait le statut du shanghaien, langue menacée, et les réactions de la municipalité, voici une revue de presse – fort succincte – concernant la menace sur le cantonnais (广东话) et de nouvelles mesures – dans le sens opposé – pour préserver le shanghaien (上海话). La Chine est pleine de contradictions...

Le Commissaire apprécie le piano et Toulouse, pourtant ces billets montrent un penchant pour les vins de bordeaux et le caviar de l'estuaire. Bref dans l'éternel débat Jacobins vs Girondins, il semblerait que le Commissaire penche du côté des cannelés et de l'UBB.

Le South China Morning Post (南方早报) du 25 juillet dernier relatait des manifestations de quelques centaines d'habitants de Canton (广州) contre le projet de remplacer les bulletins d'information en cantonnais (粤语) sur la télévision locale par des bulletins en mandarin (普通话). Le projet fut abandonné face à la pression publique mais beaucoup de cantonais (广东人) pensent que les autorités veulent éradiquer la culture locale.



Poster affiché sur internet lors des manifestations de juillet 2010 quand la TV du Guangdong voulait supprimer les émissions en cantonais pendant les jeux asiatiques.

Pourtant "En 1912, après la chute de la dynastie Qing, les pères fondateurs de la république se réunirent pour décider quelle langue devrait être parlée dans la nouvelle Chine. Le mandarin — maintenant appelé putonghua ("la langue commune") — était alors un dialecte du nord parlé par les officiels mandchous honnis, et beaucoup le percevaient comme une "forme impure" de chinois.

Beaucoup de chefs révolutionnaires, y compris Sun Yat-sen, étaient originaire du Guangdong. Un grand débat commença entre les délégués et finalement conduisit à un vote formel. Le cantonais perdit d'une poignée de voix en faveur du putonghua.

Le cantonais est principalement parlé au Guangdong, Hong Kong, Macao et dans une partie de la région autonome du zhuang du Guangxi; il est très répandu parmi les chinois d'outre-mer. La majorité des médias continentaux ont interdiction de diffuser des programmes en dialectes régionaux dans le cadre des efforts pour installer le Putonghua. Le Guangdong fait exception parce

qu'il est aisé pour ses habitants de regarder ou écouter les programmes de Hong Kong ou Macao."

De son côté le Shanghai Daily (上海日报) nous annonce que face à la disparition du shanghaien (上海话), la télévision locale commence de nouvelles émissions en langue locale et notamment une sitcom.

Ces programmes "disparaissent à cause de la campagne nationale "parlez mandarin!" et des règlements associés émis par l'Administration d'État de la Radio et la Télévision pour standardiser la langue sur les télés provinciales par satellite ".

Comme à Canton, les promoteurs du shanghaien veulent aussi lutter conter la disparition de la culture et de l'histoire locale: "Shanghai était une plateforme importante pour les théâtres et cultures du sud, mais maintenant le déclin du dialecte local menace aussi le théâtre traditionnel local tel la farce shanghaienne et l'Opéra Huju (上海滑稽剧 & 沪剧)"

"Xu Ziyan, la soixantaine, institutrice à la retraite, nous dit qu'il et urgent pour les enfants d'aujourd'hui d'apprendre la langue de leur ville.

"Bien que ma petite-fille comprenne le Shanghaien, elle ne le prononce pas correctement et ne parle qu'avec des phrases simples," dit-elle. "Ce sitcom sera une chance pour elle d'acquérir le dialecte et la diversité de culture chinoise." "

Ceci fait écho à l'avocat de la langue cantonaise, Lao Zhenyu: " « Nous soutenons la politique provinciale de promotion du Putonghua, mais celle-ci devrait viser à la maitrise du Putonghua par tous plutôt que de les contraindre à ne parler que Putonghua. Sinon, cela va détruire la diversité de la culture chinoise » " et il ajoute " que sa campagne vise à promouvoir la culture et histoire cantonaise, et appelle les parents de la région à parler cantonais à leurs enfants. Les organisations publiques et même les entreprises de restauration et de recréation pourraient apporter plus de services en cantonais."



Amicalement,

Le Commissaire

Le 25 juillet = St Jacques